REPRESENTACIÓN E IMAGEN DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA PRENSA ESPAÑOLA

Nour El Islam Sidi Bah
Faculté de Lettres et Sciences Humaines
Université de Nouakchott

Resumen: Este trabajo constituye un análisis del tratamiento y de la imagen de los traductores e intérpretes en la prensa digital española. Para llevarle a cabo, se ha elaborado un corpus formado por los artículos más relevantes publicados por los cuatro diarios de mayor tirada de la prensa nacional (*ABC, El Mundo, El País* y *La Razón*) durante la década 2004 – 2014. El análisis es esencialmente cuantitativo y se articula sobre los elementos siguientes: la búsqueda de las noticias en los periódicos, el volumen de las mismas, la especialidad traductora (oral o escrita), los ámbitos de la traducción e interpretación tratados por los distintos artículos en cada uno de los cuatro diarios, así como la imagen (positiva o negativa) reflejada a través de dichos elementos.
Palabras claves: TISSPP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos), prensa, imagen

Abstract: This study is an analysis of the treatment and the image of translators and interpreters in the Spanish digital media. To carry out the study a corpus was assembled composed of the most important articles published in the four major Spanish dailies (*ABC*, *El Mundo*, *El País* and *La Razón*) over the decade from 2004 to 2014. The analysis is essentially quantitative and is based on the following elements: the search for the news items in the dailies, the length of the items, the speciality (oral or written), the fields of the translation and interpretation dealt with in the different articles in each of the four dailies and the image (positive or negative) these elements reflect.
Key words: Translation and interpretation, Spanish dailies, image, translators/interpreters

Introducción

El presente trabajo constituye un análisis en la prensa digital española de dos elementos principales. De un lado,

intentaremos analizar el tratamiento de temas relacionados con los traductores e intérpretes, y, de otro, determinar y evaluar la imagen que ostenta la misma prensa acerca de éstos. Con el fin de llevar a cabo este estudio, desarrollaremos los puntos siguientes: Primero, presentaremos los objetivos del análisis. Después, planteamos el tema de la búsqueda del corpus, sus características y las dificultades encontradas durante su realización. Al final, explicaremos la metodología que se adoptará para realizar el presente análisis.

El objetivo de este artículo es poder dar respuesta a la pregunta ¿cuál es la posición de los medios electrónicos españoles (prensa diaria) frente a los traductores e intérpretes? Analizar el posicionamiento de la prensa española es, prácticamente, conocer también la opinión pública nacional, dada la estrecha relación entre ésta y lo publicado. En este sentido, como bien afirma Moreland (2014: 3), en un trabajo similar, la prensa "ha influido significativamente en la opinión general, y ha participado de manera activa en los cambios políticos y sociales de los años posteriores", desde el auge de la prensa a finales del siglo XIX. A través de dicho análisis, intentaremos determinar la imagen de los traductores e intérpretes en la citada prensa. A través de la misma, se manifiestan las opiniones, los puntos de vista, las sensibilidades, las posiciones de una sociedad o partes de la misma, general o individualmente. Puesto que, detrás de cada artículo, hay un persona, grupos de personas (un autor o varios) o una o fracciones de la sociedad (partidos políticos, corrientes intelectuales, sensibilidades sociales, etc.) mediante una o varias líneas editoriales.

El corpus de este estudio representa, por tanto, la prensa escrita digital y más concretamente los principales periódicos de ámbito nacional aparecidos exclusivamente durante una década (2004- 2014). Conviene precisar que no se incluye todo el año 2014 sino solamente los tres primero meses, ya que esta investigación se puso como término el mes de marzo de este año. Por lo tanto, los artículos publicados a partir del mes abril del mismo año no apa-

recerán en el análisis. Los periódicos seleccionados son los siguientes, por orden alfabético: *ABC*, *El Mundo*, *El País* y *La Razón*. La elección de los mismos se justifica por ser los cuatro periódicos más importantes desde el punto de vista de número de ejemplares publicados, presentes en todo el territorio nacional y, por consiguiente, tienden a expresar las opiniones de todas las sensibilidades políticas, intelectuales y sociales del país. Además, son los diarios más leídos y abarcan los diferentes sectores de la sociedad española. La tipología de artículos analizados son exclusivamente los géneros informativos (la noticia, el reportaje y la entrevista) y de opinión (el editorial, el artículo de opinión, el comentario y las cartas al director). Así, el corpus representa:

"Un texto periodístico, pues se caracteriza por transmitir la información de una manera inmediata (la fecha del texto demuestra esa inmediatez de la información en relación a los hechos contados o comentados), por tratar temas conectados con la realidad…" Mendoza (2004: 2).

Se trata, por una parte, de documentos publicados inmediatamente con respecto al momento el que ocurrió el acontecimiento y, por otra, de noticias relativas a temas conectados con la realidad de la vida cotidiana de la sociedad.

La selección propiamente dicha de los artículos se lleva a cabo como a continuación detallaremos. En primer lugar, se procede a la consulta de la hemeroteca de cada uno de los cuatro periódicos mencionados. La búsqueda consiste en redactar en el buscador de la hemeroteca del periódico las palabras "traduc" e "intérpret" con el fin de obtener la mayor cantidad de artículos relacionados con dichos términos. No obstante, se han detectado varios problemas con los resultados de las búsquedas. Así, con las palabras "traduc" e "intérpret" tuvimos respectivamente los resultados siguientes:

- interpret (Se encontraron 7004 resultados).

La búsqueda con el término "interpret", se salda con más de siete mil resultados encontrados, de los cuales una gran parte se refiere a las demás acepciones de las pala-

bras "interpretar" e "intérprete" relativas al arte en general. Esto abarca también a todo lo relacionado con la música, el cine, el teatro, el baile, etc. Por lo tanto, es necesario emplear otra palabra para eliminar todos los artículos que plantean temas referentes a estos últimos sentidos y que no interesan a nuestra investigación.

Introduciendo la palabra "intérprete" sin tilde, el resultado no cambia (7004 resultados fueron encontrados). Al reiniciar la búsqueda con el término "interpretación", hemos obtenido un resultado mucho más limitado que el anterior (4986 resultados fueron encontrados). A pesar de ello, sigue incluyendo otros sentidos más de los que nos interesan. Luego, al usar la palabra "intérprete", con tilde, el resultado resulta nulo.

- traduc (Se encontraron 1829 resultados)

Con "traduc", el resultado es mucho menos que con "interpret", no obstante sigue abarcando distintos sentidos que la mera traducción de idiomas, como la representación en una ópera, como en el siguiente título de un artículo: "Adrià inspira una ópera en París" publicado en el diario *La Razón* o la traducción automática de las páginas web (Google traduce al día la cantidad de texto que cabe en un millón de libros , *La Razón*). De nuevo, es conveniente realizar otra búsqueda con palabras que tienen sentido menos amplio o equívoco. Finalmente, tras el término "traducción" (1176 resultados fueron encontrados), hemos optado por el concepto de "traductores e intérpretes" con el que se han obtenido 74 resultados. Así, en todas las hemerotecas de los cuatro diarios, se ha realizado la búsqueda con "traductores e intérpretes".

En segundo lugar se procede a la eliminación de todos los artículos que no tratan de los traductores e intérpretes ni de la traducción e interpretación en una primera fase. En esta etapa de selección se eliminan todos aquellos artículos en los que, aparece, quizá, una o varias palabras de la búsqueda pero sin valoración, ni juicio, ni opinión respecto a los traductores e intérpretes.

Después, se repartirán en dos categorías: los neutros y los que se posicionan positiva o negativamente respecto a

los traductores e intérpretes en su tratamiento de los noticias. A continuación se lleva a cabo una selección de los que, en su planteamiento de temas sobre traductores e intérpretes o/y traducción e interpretación, se emite un juicio sobre los mismos. Es precisamente, a través del análisis de este juicio que se podría asignar una imagen positiva o negativa al artículo.

Con el objetivo de llevar a cabo el análisis de los artículos de los periódicos, hemos elaborado una ficha formada esencialmente de cinco cuadros:

El primero recoge las fuentes del artículo: el nombre y los apellidos del autor, el nombre del periódico y su fecha de publicación. En el segundo se determina, en primer lugar, la identificación del artículo: se trata precisar la especialidad tratada por el mismo: traducción o interpretación, así como el lugar del ámbito de la traducción o interpretación evocado en el artículo (judicial, literario, etc.) y, posteriormente, el volumen de artículo en número de palabras contenidas en el mismo. Se puede medir el volumen de un texto de varias maneras (líneas, párrafos, páginas, etc.). No obstante, hemos elegido medir por el número de palabras, dado que es más exacto y se puede aplicar a todos los artículos, por tener algunos que no llegan a una página, ni tener párrafos bien definidos.

El tercer cuadro está reservado a la trascripción del título como aparece en el artículo. En el cuarto, se recogen los principales temas planteados en la noticia, acompañados de partes del artículo correspondientes; se trata, pues, de las frases o fragmentos del mismo, donde hay referencias respecto a la opinión sobre la traducción, la interpretación, los traductores y/o los intérpretes. Y, finalmente, el último cuadro se refiere al carácter positivo o negativo de dicha opinión sobre la traducción e interpretación recogida en el cuadro anterior.

Así, mediante la aplicación de esta ficha a todos los artículos de los periódicos seleccionados, podríamos tener ideas sobre el tratamiento de los traductores e intérpretes por la prensa española, y la imagen de la opinión pública

nacional respecto a la traducción e interpretación en general y las en Servicios Públicos en particular.

Ficha de análisis de los artículos periodísticos

Fuentes:	Especialidad: Ámbito: Nº de palabras:
Título:	
Tema(s) tratado(s):	
Imagen de T&I ¿positiva o negativa?:	

Tras la aplicación de esta ficha a todos los artículos de los cuatro periódicos seleccionados, se procederá al análisis de los datos recogidos en la misma siguiendo dos parámetros: el cuantitativo y el cualitativo. Como bien sostiene Gómez (2011:123):

"Cuantitativamente se describe y cuantifica el espacio, sus características y la consiguiente comparación analítica de los mismos. Cualitativamente, se analiza el tratamiento lingüístico y periodístico de los diferentes artículos que componen el corpus" (Gómez y Patiño, 2011: 121).

En el cuantitativo, se realiza un estudio estadístico de los datos de los artículos de cada diario por separado, después, se procede a un análisis cuantitativo de la imagen de los traductores e intérpretes en los cuatro periódicos de la prensa digital española.

1. Aspectos formales y cuantitativos de la imagen

El análisis se centra principalmente en distintos parámetros: la búsqueda de los artículos, la forma o volumen de artículos, la especialidad, los ámbitos de la traducción e interpretación y la imagen de los traductores e intérpretes a través de dichos parámetros.

1.1. Datos de la búsqueda

El primer dato, no presente en la ficha de análisis, es el resultado de la búsqueda de los artículos en la hemeroteca del diario. Respecto a este parámetro, el diario *ABC*, tras la búsqueda, ha tenido un resultado de 288 artículos encontrados en total, de los cuales solamente 39 no son neutros y todo el resto es neutro (249). Así, los artículos neutros representan el 86,5% del total de todos los artículos encontrados relacionados con los traductores e intérpretes, mientras que los donde los autores se posicionan positiva o negativamente sólo cuentan con el 13.5%.

El Mundo, ha tenido 50 artículos, de los cuales solamente 16 son no neutros. Así, los artículos neutros representan el 68% del total de todos los artículos encontrados relacionados con los traductores e intérpretes, mientras que donde los autores se posicionan positiva o negativamente sólo cuentan con el 32%.

El País, por su parte, ha tenido un resultado de 199 artículos, (35 son no neutros y todo el resto es neutro). Así, los artículos neutros representan el 82,5% del total de todos los artículos encontrados relacionados con los traductores e intérpretes, mientras que donde los autores se posicionan positiva o negativamente sólo cuentan con el 17.5%.

Y, en último lugar, el periódico *La Razón*, ha obtenido 74 artículos, de los cuales solamente 19 son no neutros y los 55 restantes son neutros. Así, los artículos neutros representan más de los dos tercios de la búsqueda, con un porcentaje de más del 74.

1.2. Forma: Volumen de los artículos

El segundo indicador en este análisis se refiere a la forma del artículo y, concretamente, al volumen del mismo. Se observa que el número total de palabras que forman los 35 artículos de *ABC* asciendan a 20557. En cuanto al artículo más largo cuenta con 1572 palabras, mientras que el más corto está formado por 64, con una media de 527 palabras por artículo.

El Mundo suma un total de 8451 palabras. El artículo más largo cuenta con 852 palabras y el más corto está formado por 172, y una media de 528 palabras por artículo.

En cuanto a El País, sus palabras ascienden a 26.525. Su artículo más largo cuenta con 3037 palabras, el más corto está formado por 170, y una media de 757 palabras por artículo.

Para el cuarto diario, se observa que el número total de palabras que forman los 19 artículos de *La Razón* alcanzan 10935, casi la mitad de las de *ABC*. En cuanto al artículo más largo cuenta con 1333 palabras y es relativamente casi igual de extenso que los de los otros artículos. El más corto, por su parte, está compuesto de 243, tres veces más largo que el artículo más corto en *ABC* (64), y una media de 575 palabras por artículo.

2. Aspectos tipológicos y traductológicos de la imagen

2.1. Especialidad

El tercer dato recogido en la ficha de análisis de los artículos es la especialidad: se trata de especificar si en el artículo se evoca el tema de la traducción o de la interpretación. Según los datos arriba mencionados referentes a este apartado, de los 39 artículos del *ABC*, 35 se refieren a la interpretación, 2 a la traducción y 2 a ambas especialidades. Partiendo de ello, se puede deducir que este periódico, consagra casi todas sus publicaciones a la interpretación, con un porcentaje casi del 90 por ciento. Lo que equivale a un uso casi nulo de la traducción.

Según estos mismos datos, de los 16 artículos de *El Mundo*, 12 se refieren a la interpretación, 2 a la traducción y 2 a ambas especialidades. Partiendo de ello, se puede deducir que este periódico, consagra, también, casi todas sus publicaciones a la interpretación, con un porcentaje del 75 por ciento. Lo que equivaldría a un uso casi nulo de la traducción.

En El País, los artículos que tratan de la traducción (16) superan ligeramente que los que tratan de la inter-

pretación (13). Casi la mitad de todos los artículos tratan de temas relacionados con la traducción únicamente (16/35). En cambio, hay seis, que plantean temas relacionados con las dos especialidades conjuntamente.

De los 19 artículos de *La Razón*, 16 se refieren a la interpretación y 3 a la traducción. Así, este diario consagra, también, casi la totalidad de sus publicaciones a la interpretación, con un porcentaje de más del 84. Lo que equivale a un uso casi nulo de la traducción.

2.2. Ámbito

El cuarto parámetro analiza los ámbitos de traducción e interpretación planteados por los artículos. Así, a continuación, analizaremos los ámbitos tratados en cada uno de los cuatro diarios:

- *ABC*: Según datos obtenidos, la TISSPP es el ámbito más presente en *ABC*, con un número de 20 artículos sobre un total de 39, superando ligeramente (con un solo artículo) todas las demás modalidades. Dentro del ámbito de la TISSPP, el judicial ocupa el primer rango, seguido muy de lejos por la interpretación en Zonas de Conflicto con 4 artículos solamente. Los otros ámbitos (sanitario, educativo y social) son casi invisibles con un caso cada uno. Esta invisibilidad de dichos casos se explica, según nuestro punto de vista, por ser muy relevantes, por plantear temas referentes a la inmigración.

Los demás ámbitos que no pertenecen a la TISSPP suman 19 casos. Otro dato no menos importante, es el lugar destacado que ocupa la interpretación de Conferencias, con un número de 16 artículos sobre un total de 19. De dichos 16 artículos, 12 son relativos a los parlamentos (nacionales y locales, 9 del Congreso de Diputados, el Senado y los de la Generalitat de Cataluña), 2 de la Unión Europea, 2 del lenguaje de Signos, 2 de Deporte y 1 de la ONU. Los 3 artículos restantes plantean, respectivamente, temas relativos a la traducción literaria (2) y otro 1.

- El Mundo: la TISSPP es un ámbito tratado por 6 artículos sobre un total de 16, muy inferior al conjunto de las demás modalidades. De hecho, todos los demás ámbitos

que no tratan de la TISSPP ascienden a 10, casi el doble. Dentro del ámbito de la TISSPP, el judicial ocupa el primer rango (3), seguido muy de lejos por la interpretación en Zonas de Conflicto con 2 artículos y el policial con solamente 1. Los demás ámbitos que no pertenecen a la TISSPP suman 10 casos: de nuevo la Interpretación de Conferencias ocupa la primera posición, con un número de 6 artículos relativos a las instituciones europeas, 2 a la traducción en general y 2 a otros ámbitos.

- El País: la TISSPP es, también, la modalidad más presente, con un número de 12 artículos sobre un total de 35, mientras todas las demás modalidades comparten el resto (23 artículos). Otro dato no menos importante, es el destacado lugar que ocupa la traducción literaria, con un número de 12 artículos también, empatando con la TISSPP. Los 11 artículos restantes plantean, respectivamente, temas relativos a la traducción e interpretación jurada (6), la Interpretación de Conferencias y la traducción de sitios web con 2 artículos cada una, y en último la traducción diplomática con 1 artículo solamente.

- En el periódico La Razón la TISSPP es, igualmente, el ámbito más presente, con un número de 6 artículos sobre un total de 19, representando el tercio del conjunto de los artículos. Dentro del ámbito de la TISSPP, la interpretación en zonas de conflicto ocupa el primer rango (5), seguido de muy lejos por el ámbito judicial, con uno solamente.

Los demás ámbitos que no pertenecen a la TISSPP suman 13 casos. Otra vez, hay que señalar el lugar destacado que ocupa la Interpretación de Conferencias, con un número de 6 artículos sobre un total de 13. Los 7 artículos restantes plantean, respectivamente, temas relativos a la traducción literaria (3), empresarial (2) y otros (2).

2.3. Imagen del traductor e intérprete

El quinto indicador se refiere a la imagen de los traductores e intérpretes a través de la especialidad por una parte, y los ámbitos de la traducción e interpretación por otra. A continuación, analizaremos dicha imagen en los cuatro periódicos.

2.3.1. *ABC*

En primer lugar, analizamos la imagen a nivel de la especialidad (traducción o interpretación) en los artículos de este periódico. Según las cifras obtenidas, el número total de los artículos positivos es de 10, de los cuales 7 son de interpretación, 2 de traducción y 1 de ambas. Así, la interpretación representa el 70% de los casos positivos. De otro lado, el número de los artículos negativos ascienden a un total de 29, de los cuales 28 también son de interpretación, 1 de traducción e interpretación y 0 de traducción.

En segundo lugar, procedemos al análisis de la imagen a nivel de los ámbitos de la traducción e interpretación. Por una parte, analizamos la imagen positiva. Según los mismos datos, en un total de 10 artículos positivos, 6 son sobre la TISSPP (en los juzgados 5 y el las bibliotecas 1), mientras que los 4 restantes son sobre otros ámbitos: 2 de la traducción literaria y 2 de otros tipos.

Por otra parte, analizamos la imagen negativa en los ámbitos. En un total de 29 artículos negativos, 14 tratan de temas relacionados con la TISSPP, de los cuales 7 sobre la interpretación en los juzgados, 4 sobre la interpretación en zonas de conflicto y los otros ámbitos sanitario, policial y social con 1 cada uno. Los 15 restantes artículos negativos que no tratan de la TISSPP conciernen la Interpretación de Conferencias que ocupa el primer rango con una cifra de 13 artículos (parlamentos nacionales 9, Instituciones Europeas 2 ONU 1, y otros 1) y la Interpretación de lenguas de signos (2).

2.3.2. *El Mundo*

Primero, planteamos la imagen a nivel de la especialidad (traducción o interpretación) en los artículos de este periódico: el número total de los artículos positivos es de 4, de los cuales 3 son de interpretación y 1 de traducción. Así, los artículos positivos no representan más de un cuarto del total de los artículos de este periódico. En cambio el número de los artículos negativos ascienden a un total de 12, de los cuales 9 son de interpretación, 1 de traducción y 2 de traducción e interpretación juntas. Así, los artículos que tratan de la interpretación son negativos en más del 93%.

Segundo, comentamos la imagen a nivel de los ámbitos de la traducción e interpretación. Por una parte, analizamos la imagen positiva. De un total de 4 artículos positivos, ninguno trata de temas relacionados con la TISSPP, pero todos plantean temas referentes a otros ámbitos. Dentro de dichos ámbitos, la Interpretación de Conferencias ocupa el primer rango con una cifra de 2 artículos (ONU 1 y embajadas 1). Por otra parte, analizamos la imagen negativa en los ámbitos. Según los mismos datos, en un total de 12 artículos negativos, 6 tratan de temas relacionados con la TISSPP, de los cuales 3 sobre la interpretación en los juzgados, 2 sobre la interpretación en zonas de conflicto y el policial 1.

2.3.3. El País

El número total de los artículos que tratan exclusivamente de la traducción son 16, de los cuales 10 son positivos. En cambio los que están relacionados con la interpretación ascienden a 13, de los cuales 12 son negativos. En cuanto a los que tratan de las dos disciplinas de forma conjunta son 6: 3 negativos y 3 positivos. La oposición es obvia: casi todos los artículos que plantean el tema de la traducción, lo hacen de forma positiva y casi todos los que tratan el de la interpretación lo hacen negativamente.

Por otra parte, analizamos la imagen a nivel de los ámbitos de la traducción e interpretación. Primero, analizamos la imagen positiva. En un total de 14 artículos positivos, 1 sólo artículo aborda la TISSPP, mientras que los 13 restantes son de los demás ámbitos. Dentro de dichos ámbitos, la traducción literaria ocupa el primer rango con una cifra de 8 artículos sobre 13. Los 5 positivos que restan tratan de la traducción jurada y otras modalidades.

En lo relacionado con la imagen negativa, en un total de 21 artículos negativos, 11 tratan de temas relacionados con la TISSPP, de los cuales 6 sobre la interpretación en los juzgados, 3 sobre la interpretación en zonas de conflicto y 2 sobre otros ámbitos de la TISSPP. Los 10 otros artículos negativos que no tratan de la TISSPP conciernen la traducción literaria (4) la Interpretación de lenguas de signos (3) y otras modalidades (3).

2-3.4. *La Razón*

En primer lugar, analizamos la imagen a nivel de la especialidad en los artículos de este periódico. El número total de los artículos positivos es de 5, de los cuales 3 son de interpretación y 2 de traducción. En cambio el número de los artículos negativos ascienden a un total de 14, de los cuales 13 son de interpretación y 1 de traducción.

En segundo lugar, procedemos al análisis de la imagen a nivel de los ámbitos de la traducción e interpretación. Por una parte, analizamos la imagen positiva. Según los datos arriba detallados, en un total de 5 artículos positivos, ninguno es sobre la TISSPP y los que no tratan de la TISSPP son de Traducción literaria (3), de Conferencias (1) y Lengua de signos (1).

Por otra parte, analizamos la imagen negativa en los ámbitos. Según los mismos datos, en un total de 14 artículos negativos, 6 tratan de temas relacionados con la TISSPP, de los cuales 5 son sobre la interpretación en zonas de conflicto y 1 en los juzgados. Los 8 otros artículos negativos que no tratan de la TISSPP conciernen a la Interpretación de Conferencias (6 en Interpretación parlamentaria) y empresarial (2).

2.4. Temas

El sexto y último indicador se refiere a los temas tratados en los artículos. A continuación, desarrollaremos los principales temas tratados en los diarios seleccionados.

2.4.1. *ABC*

En los treinta y nueve artículos, *ABC* ha planteado temas relacionados con tres principales áreas: el laboral, el financiero y el formativo. El número total de temas tratados asciende a los 78 repartidos en las tres áreas ya mencionados como siguen: el laboral 51, la remuneración y la contratación 24 y la formación 3. Como se refleja en los datos anteriores, el laboral acumula la mayor parte y desarrolla respectivamente los temas relativos a las tareas y actuación de los traductores e intérpretes (19), deficiencias de traducción y/o interpretación (10), los idiomas 8, el intrusismo y la falta de reconocimiento (8), inseguridad (3) y las condiciones laborales (3). El área financiera

ocupa el segundo lugar con un número de 24 veces, planteando los temas con respecto a la contratación (10) y remuneración y gastos (14). Y, al final, el área formativa se sitúa en el tercer y último lugar (3).

2.4.2. *El Mundo*

El diario *El Mundo* ha planteado 37 temas relativos a las distintas áreas de la traducción e interpretación. El dominio laboral ocupa la mayor parte con un total de 20 y desarrolla respectivamente, los temas relativos a las tareas y actuación de los traductores e intérpretes (4), los idiomas (5), el intrusismo y la falta de reconocimiento (4) y las condiciones laborales (7). El área financiera ocupa el segundo lugar con un número de 11, planteando los temas con respecto a la contratación (6) y remuneración (5). Y, al final, el ámbito formativo se sitúa en la tercera y última posición (6).

2.4.3. El País

En los treinta y cinco artículos, El diario *El País* ha planteado temas casi idénticos a los tratados en los dos periódicos analizados anteriormente. El número total de temas tratados asciende a los 55 repartidos de la manera siguiente: el intrusismo (y la falta de reconocimiento) se queda con la mayor parte con 10 temas, con idéntico resultado acerca de las malas condiciones laborales y las deficiencias y mala calidad de las traducciones e interpretaciones. En el segundo lugar, se sitúa el ámbito de las tareas y modo de trabajo de los traductores e intérpretes con un total de 7 temas. Después, en las otras posiciones, figuran, respectivamente, las áreas de la satisfacción y reconocimiento hacia los traductores e intérpretes (6), la remuneración e inseguridad (5 cada uno), la contratación (3) y la formación con 1 solamente.

2.4.4. *La Razón*

En los treinta y uno artículos, *La Razón* ha planteado temas relacionados con las tareas y modo de trabajo de los traductores e intérpretes (7), la remuneración y gastos (7), la inseguridad (5), los idiomas (5), el intrusismo y la falta de reconocimiento (3), la contratación (3) y la satisfacción y reconocimiento (1).

3. Resultados y discusión

Se estableció aquí una relación comparativa de todos aquellos elementos externos e internos relativos a la manera de presentar la noticia. En este sentido, son muy relevantes los parámetros como la búsqueda de las noticias, sus resultados, el número de los artículos seleccionados, la forma o el volumen de los mismos, los temas tratados, etc.

Para llevar a cabo la comparación entre los cuatro periódicos, se realiza, a continuación, el análisis del resultado de los parámetros estudiados en cada diario. Éstos son el resultado de la búsqueda de los artículos, el volumen de los mismos, la especialidad (traducción o interpretación) tratada, los ámbitos de la traducción o interpretación planteados y, finalmente, los temas de traducción o interpretación tratados en las noticias. En paralelo, se analiza también la imagen de los traductores e intérpretes a través de los parámetros analizados y comparados.

El primer elemento comparativo que tratamos aquí es el número de artículos que dedicó cada periódico al tema de los traductores e intérpretes a lo largo de la década 2004- 2014. A través de la tabla 1, se puede ver que los cuatro periódicos han dedicado, en total, 611 artículos sobre los traductores e intérpretes, lo que corresponde a una media de 152,75 artículos por periódico y por década. En otras palabras, esta cifra significa que cada uno ha escrito una media de 15,2 artículos por año y 1.27 por mes, un poco más de medio artículo por quincena.

Tabla 1: Búsqueda

Nº	*ABC*	*El Mundo*	El País	*La Razón*	Total
Artículos encontrados	288	50	199	74	611
Artículos neutros	249	34	164	55	502
Artículos no neutros	39	16	35	19	109

De los artículos encontrados, 502 son neutros ya que, en su tratamiento, no se emitieron juicios de valores ni opiniones positivas o negativas hacia los traductores o los intérpretes. Es decir que carecen de adjetivos y adverbios en su planteamiento del tema. Esto demuestra que la prensa digital española adopta, en su mayoría, un tono relativamente neutro, por tener solamente 109 artículos con posicionamiento hacia el tema que nos interesa.

También, a través de la misma tabla, se observa que *ABC* es el diario que más artículos ha publicado, con 39, representando el 47% del total de los mismos. En segundo lugar esta *El País* con 35, y a continuación *La Razón* con 19. En la cuarta posición está *El Mundo* con 16 artículos solamente.

De esto, se deduce que la prensa española digital trata de manera muy limitada temas relacionados con traductores e intérpretes. Comparados dichos resultados con los de otros temas relacionados con otros oficios o profesiones, la diferencia es bastante amplia. Por ejemplo, la búsqueda en la hemeroteca de uno de estos cuatro periódicos, *El País* en este caso, con la palabra "escritores" durante la misma década (2004-2014) dio como resultado 1692 artículos encontrados. Este resultado supera, casi seis veces, al encontrado con la búsqueda con "traductores e intérpretes" en el mismo diario. Lo que equivale, también, a tres veces el número de los encontrados para los cuatro periódicos juntos. Esta diferencia es muy notable, a pesar de la similitud o cercanía entre las dos profesiones (traductor y escritor). De igual manera, al sustituir la palabra de búsqueda a otra categoría profesional como, por ejemplo, maestros, el resultado se triplica, casi, pasando de 1692 a 4586 artículos encontrados. El intervalo se ha incrementado a medida que cambiemos de ámbitos laborales hasta llegar a un resultado de búsqueda de 8009 con la palabra "policía".

Tabla 2: Volumen de artículos

Nº	*ABC*	*El Mundo*	El País	*La Razón*	Total
artículo más largo	1572	852	3037	1333	
artículo más corto	64	172	170	243	
Media por artículo	527	528	757	575	
Palabras	20557	8451	26525	10935	66468

En la tabla 2 aparecen los datos relativos al volumen de los artículos medidos en número de palabras. A través de los datos visibles en dicha tabla, el diario *El País* es el que más palabras ha escrito, seguido, respectivamente, por *ABC*, *La Razón* y *El Mundo*, en la última posición. En cuanto al volumen por artículo, según la misma tabla, *El País* es, también, el periódico que tiene el artículo más largo, seguido de muy lejos por *ABC*, después *la Razón* y, finalmente, *El Mundo*. Paralelamente a ello, según los mismos datos, *ABC* es el periódico que ha publicado el artículo más corto con solamente 64 palabras, seguido por El País, *El Mundo* y *La Razón*. Referente a la media, se puede decir que es el único parámetro que los une: tres periódicos tienen una media de más de quinientas palabras.

Comparada con otros artículos, se deduce que esta media es relativamente aceptable, si tenemos en cuenta que cada línea completa de un artículo es entre 12, 13 ó 14 palabras. Por lo que, 527 palabras equivalen a un artículo de casi 40 líneas. El análisis revela también que toda la publicación de los cuatro diarios juntos suma un total de 126 páginas durante toda la década 2004-2014. Esta cifra equivale a una media de 32 páginas por periódico y por década: 3 páginas publicadas por cada diario durante 12 meses. Los volúmenes de los artículos sobre los traductores e intérpretes en la prensa son bastante reducidos, si tenemos en cuenta que, en las mismas hemerotecas consultadas, figuran artículos compuestos de hasta nueve páginas.

Partiendo de ello, podemos afirmar que ninguno de los cuatro periódicos analizados ha publicado artículos con este volumen. Por lo tanto, está claro que, quizá, el volumen reducido de los artículos analizados es debido a que los temas relacionados con los traductores e intérpretes no tienen tanta relevancia para ser tan extensos.

Tabla 3: Especialidad

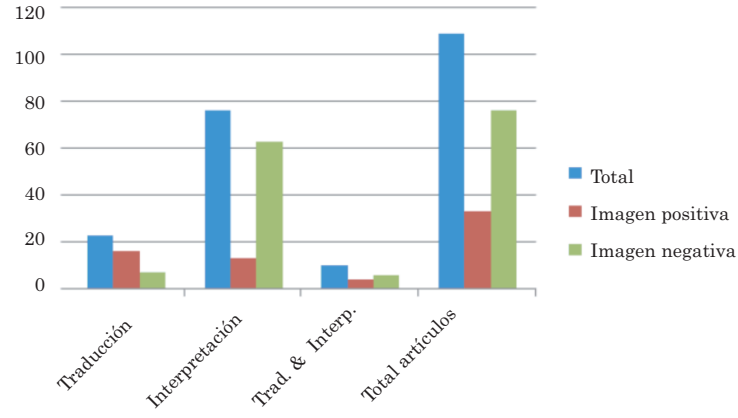
Especialidad	*ABC*	*El Mundo*	El País	*La Razón*	Total
Traducción	2	2	16	3	23
Interpretación	35	12	13	16	76
Trad. & Interp.	2	2	6	0	10
Total artículos	39	16	35	19	109

En la tabla3, se compara el parámetro de la especialidad escrita u oral (traducción o interpretación). Según las cifras que aparecen en esta tabla, la interpretación es la especialidad más tratada en general, ya que está planteada por casi el 70% del total de los artículos, frente al 21% por traducción y un poco menos del 10% por las dos especialidades juntas. El País, es el único diario donde el número de artículos que tratan la traducción superan a los que tratan de la interpretación: 16 contra 13. De hecho, este periódico ha planteado numerosos artículos sobre la traducción literaria, sobre todo en lo referente a la adquisición de premios por traductores españoles, en su mayoría. En los restantes tres periódicos se ha planteado mucho más de interpretación que de traducción, como se refleja en los datos de la tabla.

Esta presencia dominante de la especialidad oral en la prensa se debe, sobre todo, a que ésta se relaciona con ámbitos muy tratados por la prensa en general, como es el

caso de la interpretación de Conferencia, principal ámbito de los eventos políticos, económicos, científicos, etc, nacionales e internacionales. También, en un país, como España, la interpretación está muy presente en actividades parlamentarias a nivel nacional (el Congresos, el Senado) como autonómico (paramentos, cámaras regionales). Todo esto favorece el tratamiento de la especialidad oral en detrimento de la escrita, reservada a casi solamente el ámbito literario, como bien se ha reflejado en análisis de los ámbitos y sub ámbitos de los diferentes periódicos.

Gráfico 1: Imagen de la especialidad



El gráfico 1 representa el complemento de los datos analizados en la tabla 3: la especialidad. Se trata, aquí, de determinar si la imagen reflejada en prensa, en su tratamiento, tanto de una como de la otra, es positiva o negativa. Según los datos presentes en esta tabla, el número de artículos positivos sobre la traducción en los cuatro periódicos es casi el doble de los negativos (15 contra 8). En cambio, paralelamente a ello, el número de los artículos que tratan a la interpretación de forma negativa es casi cinco veces superior a los que lo hacen de forma positiva (63 negativos y 13 positivos). En otras palabras, las noticias que adoptan un tono negativo

sobre la especialidad oral, en los cuatro periódicos, superan en gran mediada a los negativos sobre la escrita: la interpretación con 63 negativas y la traducción con solamente 8.

Como hemos explicado anteriormente, los autores y la prensa en general, usan un tono más positivo cuando tratan temas sobre la traducción que la interpretación, ya que las noticias sobre la primera están más relacionadas con los premios recibidos por especialistas en la materia, los elogios a los mismos, como a la misma especialidad, etc. A ello hay que añadir que el ámbito de traducción más tratado por la prensa en los cuatros periódicos es, sin duda, el literario. En dicho ámbito no suelen llevarse a cabo autocríticas por parte de sus propios especialistas y, tampoco, resulta fácil hacerle críticas por parte de otros profesionales ajenos al ámbito. En consecuencia, tanto para la prensa como para la opinión pública, es más fácil entender, tratar y apreciar el lado positivo (premios, elogios, etc.) de la traducción literaria que su lado negativo (error, deficiencias, contrasentidos, etc.), más complejo y menos asequible.

También hay que recordar que el ámbito de la traducción jurada, donde se cometen más errores cuyas repercusiones son más visibles, evidentes y sancionables, es el gran ausente en las noticias de los periódicos analizados. Nos referimos a la traducción jurada de documentos muy sensibles que plantean asuntos complicados y de gran envergadura (documentos empresariales, de instituciones internacionales, etc.). Por estas razones, entre otras, la especialidad escrita tiene el privilegio de gozar una imagen casi siempre positiva en la prensa en general. Asimismo, al comparar el resultado final, se puede decir que, en los 109 artículos tratados por los cuatro periódicos, la imagen es doblemente más negativa que positiva (77 contra 32) para ambas especialidades.

Tabla 4: Ámbito de la traducción e interpretación

Ámbito		*ABC*	*El Mundo*	El País	*La Razón*	Total
TISSPP	Total	20	6	12	6	44
	Juzgados	12	3	6	1	22
	Z. Conflicto	4	2	3	5	14
	Otros	4	1	3	0	8
Otros ámbitos	Total	19	10	23	13	65
	De Conferencias	17	8	0	7	32
	Trad. Literaria	2	0	12	3	17
	Otros	0	2	11	3	16

En la Tabla 4, se comparan los ámbitos y los sub ámbitos de la traducción e interpretación. A lo largo de este análisis cuantitativo, hemos siempre puesto en paralelo dos macro ámbitos: el de la TISSPP y el de los otros ámbitos. El objetivo de llevar a cabo este paralelismo es medir y cuantificar el grado de presencia de la TISSPP, objeto principal de esta investigación, dentro la traducción e interpretación en general. Así, según los datos de esta tabla, la TISSPP ha sido planteada en total en 44 de los 109 artículos. Es una cifra que representa más del 40% del conjunto de los ámbitos. En el segundo lugar figura la Interpretación de Conferencias, seguida por la traducción literaria.

El primer rango ocupado por la TISSPP se puede explicar por la destacada presencia de los extranjeros e inmigrantes en la sociedad española. Esta presencia de vecinos de habla no española conlleva la práctica y el desarrollo de este ámbito de traducción e interpretación. Dentro de la TISSPP, el área jurídica es el más tratado por los distintos periódicos, sobre todo en los juzgados. Esto también es

consecuencia de la presencia de la población extranjera o de origen extranjero en el seno de la sociedad española. El segundo dominio más presente en la prensa es, indudablemente, el de la Interpretación en las zonas en conflicto.

Tabla 5: Imagen de los ámbitos

Ámbitos		Imagen positiva		Imagen negativa	
TISSPP	Sub ámbitos		Total		Total
	Juzgados	5	7	17	37
	Z. Conflicto	0		14	
	Otros	2		6	
Otros ámbitos	Sub ámbitos		Total		Total
	De Conferencias	5	24	27	39
	Trad. Literaria	13		4	
	Otros	8		8	
	Total	33		76	

La Tabla 5 trata, también, de los mismos ámbitos de la traducción e interpretación. No obstante, determina el tono del periódico en los artículos. La primera observación más destacada es que la TISSPP tiene muchos más artículos negativos que positivos: del total de 44 artículos, 7 son solamente positivos y 37 negativos. La segunda realidad que se puede observar en esta tabla es que, la Interpretación de Conferencias, también tiene mucho más de tono negativo que de positivo: de 32 artículos, solo 5 positivos y 27 negativos. En cambio, el ámbito literario, es el único que ha obtenido más artículos positivos que negativos (13 con 4). Estos datos no hacen más que confirmar las ideas que desarrollamos en el comentario de la tabla 4.

Respecto a los temas tratados en la prensa española, a través de los cuatro periódicos estudiados, son numerosos y variados. Pero, con el objetivo de compararlos de forma organizada, los agrupamos en diez grandes categorías: Tareas y modo de trabajo, Remuneración y Gastos, Contratación, Condiciones laborales, Idiomas, Formación,

Deficiencias en Traducción e Interpretación, Intrusismo y falta de reconocimiento, Satisfacción hacia el Traductor y/o Intérprete e Inseguridad.

Tabla 6: Temas

Temas	*ABC*	*El Mundo*	El País	*La Razón*	Total
Tareas y modo de trab.	19	4	7	7	**37**
Remuneración y Gastos	14	5	5	7	**31**
Contratación	10	6	5	3	**24**
Condiciones laborales	3	7	10	0	**20**
Idiomas	8	5	2	5	**20**
Formación	3	6	11	0	**20**
Deficiencias en Trad. & Interp.	10	0	8	0	**18**
Intrusismo y falta de reconocimiento	8	4	0	3	**15**
Satisfacción hacia Trdctor y/o intérpret	0	0	6	1	**7**
Inseguridad	3	0	1	5	**9**
Total	78	37	55	31	**201**

Según la tabla 7, la categoría más importante, desde el punto de vista cuantitativo, es Tareas y modos de trabajo de los traductores e intérpretes, con 37 temas planteados. Esta categoría concierne todos los temas relacionados con las tareas que realizan los traductores e intérpretes. La segunda categoría se refiere a Remuneración y gastos con 31 temas, seguida de Condiciones laborales, Idiomas y Formación con 20 temas cada una. En cuarta posición figura Deficiencias en traducción e interpretación con 18. En último lugar, se registran, respectivamente, Intrusismo y falta de reconocimiento (15), Inseguridad (9) y Satisfacción hacia los traductores e intérpretes (7).

Para finalizar, la tabla 8, trata también de los temas de los traductores e intérpretes. No obstante, en ésta se determina la imagen de los mismos en dichos temas. En otras palabras, se especifica en qué aspectos de la noticia los temas resultan positivos o negativos.

Tabla 7: Imagen de temas

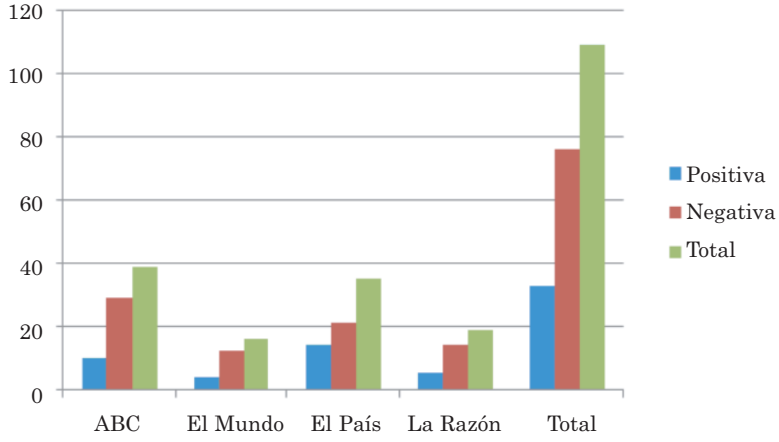
Temas	Positivos	Negativos
Tareas y modo de trab.	37	
Remuneración y Gastos		31
Contratación		24
Condiciones laborales:		20
Idiomas	20	
Formación	20	
Deficiencias en Trad. & Interp.		18
Intrusismo y falta de reconocimiento		15
Satisfacción hacia Traductor y/o intérprete	7	
Inseguridad		9
Total	84	117

Así, a lo largo de los 209 temas planteados, las categorías de Tareas y modos de trabajo, Idiomas, Formación y Satisfacción hacia los traductores e intérpretes han sido evaluadas como positivas. En este sentido, en ellas se describen las labores y las formas de actuación de estos profesionales, así como las combinaciones de lenguas utilizadas en sus funciones, la formación y las titulaciones obtenidas por los mismos durante su proceso formativo y en último lugar, la satisfacción de los usuarios hacia estas labores mediante premios, nominaciones, regalos, etc … Estas categorías suman entre sí 84 temas planteados de manera positiva, donde los traductores e intérpretes, en la opinión pública y en el punto de vista de los autores de los distintos periódicos son vistos como profesionales cuyo ofi-

cio contribuye positivamente en el desarrollo y bienestar de la sociedad.

En cambio, en las categorías negativas figuran, respectivamente, los temas de Remuneración y gastos, Contratación, Condiciones laborales, Deficiencias en traducción e interpretación, Intrusismo y falta de reconocimiento y la Inseguridad. A través del tratamiento de estos temas los traductores e intérpretes son retratados de forma negativa, ya sea por los excesivos presupuestos que suponen su contratación y remuneración o por las deficientes prestaciones, el intrusismo en la profesión, la inseguridad que padecen y las pésimas condiciones laborales en las cuales ejercen su profesión. La suma de estos temas en los cuales los traductores e intérpretes son considerados tanto por la prensa como por la sociedad de forma negativa asciende a 117 de un total de 201.

Grafico 2: Imagen en los diarios



Según los datos reflejados en el grafico 2, *ABC* es el diario que más artículos ha publicado acerca de los traductores e intérpretes, seguido por El País. De hecho, los dos diarios juntos publicaron casi el 70% del total de los artículos de los cuatros periódicos. Asimismo, son los dos diarios que más se implican, por su interés, en este tema. En cambio, *El Mundo* y *La Razón* constituyen el sector de la

prensa digital que menos noticias ha escrito y. por consiguiente, menor interés ha tenido al respecto. En cuanto a la imagen de los traductores e intérpretes que estos periódicos han manifestado, es, en general muy negativa. La totalidad de los artículos positivos en los cuatro diarios no alcanza la mitad de los negativos. Por consiguiente, la actitud de la prensa - mediante los autores y reporteros- y de la sociedad española – a través de las citas y testimonios- es mayormente negativa.

Conclusión

A través del análisis de los ciento nueve artículos publicados en los cuatro principales diarios digitales (*ABC*, *El Mundo*, *El País* y *La Razón*) de la prensa española, se han obtenido las conclusiones que a continuación exponemos:

1. El número de artículos sobre los traductores e intérpretes es muy reducido en la prensa digital española:

La prensa digital española, en su mayoría y en general, publica muy pocos artículos sobre la traducción e interpretación. De hecho, la suma de los artículos publicados por los cuatro periódicos acerca de este tema no supera los 611 a lo largo de una década. Esta cifra es muy baja si tenemos en cuenta que, por una parte, no alcanza la media de medio artículo por periódico y día, y por otra, es muy reducida en comparación con temas relativos a otras profesiones u oficios.

A esta falta de publicación, se añade el escaso interés hacia el tema que se manifiesta a través de la neutralidad que caracteriza el tono en la mayoría de las noticias. El análisis de los datos estadísticos relacionados con la búsqueda de los artículos revela que, en casi los 5/6 de las noticias, el tono es neutro. Esta neutralidad se traduce por el desinterés, la superficialidad y la limitación en las ideas y el razonamiento de los autores en esta materia.

El volumen reducido de los artículos y el carácter limitado de los comentarios acerca de las noticias son, a su vez, otro índice de la poca importancia acordada a las publicaciones relacionadas con los traductores e intérpre-

tes en la prensa digital española. Así, según los datos estadísticos arriba detallados, en un año, cada periódico sólo publica tres páginas sobre temas relacionados con los traductores e intérpretes. Esta limitación en el volumen de los artículos se explica, según nuestra opinión, a la escasa información novedosa acerca de dicho tema.

2. Los diarios *El Mundo* y *La Razón* representan los periódicos que menos artículos han publicado a cerca de los traductores e intérpretes:

La suma de los artículos publicados por estos dos diarios juntos no alcanza el número de los que ha escrito uno de los dos restantes periódicos: *ABC* y El País. Esta falta de publicación y el poco interés en temas relacionados con los traductores e intérpretes en dichos periódicos pueden tener como explicación las tendencias políticas, sociales e intelectuales conservadoras a las cuales pertenece. Como se desprendió del análisis documental, el ámbito más tratado por la prensa es, sin duda, el de la TISSPP, que se dedica, en gran medida, a la franja de la población extranjera, y concretamente a los inmigrantes. Por consiguiente, este desinterés, esta falta de publicación y la correspondiente imagen más bien negativa se explica, quizá, entre otras cosas por la línea editorial de derechas de *El Mundo* y *la Razón*.

3. En la prensa, existen muchas más noticias sobre la disciplina oral que sobre la escrita: hay más actividad oral que escrita:

El estudio ha revelado que aparecen muchos más temas sobre la interpretación que sobre la traducción. De hecho, más de 2/3 de las noticias plantean solamente temas relativos a la vertiente oral. Esta presencia dominante de la especialidad oral en detrimento de la escrita se deriva por el uso de la primera en los ámbitos políticos nacionales e internacionales. En este sentido, la mayoría de las noticias reflejadas en los diarios estudiados pertenecen al ámbito de la Interpretación de Conferencias.

Asimismo, la especialidad oral, primero, es una actividad visible donde el público puede formar parte directa o indirectamente mediante la prensa. En consecuencia,

cualquier incidente queda al alcance de la opinión pública y podría tener las correspondientes repercusiones en la sociedad. En segundo lugar, la interpretación trata también con personalidades de alto nivel político y social. Y, como es sabido, las noticias políticas ocupan un lugar privilegiado en la prensa en general. Como lo hemos arriba mencionado, la interpretación de Conferencias ha ocupado un rango destacado, en la cual domina la relativa al Congreso y los parlamentos nacionales. Por ello consideramos que, por plantear más temas de esta índole, la prensa publicó, durante esta década, casi exclusivamente, artículos relacionados específicamente con esta especialidad. Otra posible razón de este uso exclusivo es, quizá, debido a la corriente de su línea editorial, primando la crónica del ámbito político sobre los demás.

Las razones de este trato muy limitado de temas relacionados con la traducción de obras o documentos no son evidentes. No obstante, nosotros consideramos que se puede explicar por qué esta especialidad no se relaciona generalmente con personalidades destacadas o importantes en la jerarquía política, económica o social. Los ámbitos más importantes de la vertiente escrita son la traducción literaria, jurada, judicial, jurídica, etc… Se trata de la traducción de obras o documentos de individuos que, en sí, no constituyen un peso específico ni llaman la atención y, en consecuencia, su acierto o defecto no afecta directamente a la opinión pública general. Además, la misma operación traslativa se realiza de forma invisible, lejos de su autor y, sobre todo, si hay anomalías o defectos, existe la posibilidad de corregirlos, subsanarlos y eliminar sus contradicciones, contrasentidos, etc., de forma totalmente discreta y lejos de la presencia del público.

4. En la especialidad escrita (traducción), la mayoría de los artículos reflejan una imagen positiva de los traductores:

Las noticias sobre la traducción revelan que existe más imagen positiva que negativa de los traductores que se explica por las razones siguientes: Las noticias sobre la traducción tratan, en su mayoría, temas relacionados con

la práctica, las características y la descripción de los distintos tipos y modalidades de la traducción. Se plantean también temas sobre la adjudicación de premios a traductores destacados por sus obras, elegidos en los distintos ámbitos de la traducción como es el caso de la Traducción Literaria, etc. En estos artículos, no tienen cabida noticias sobre deficiencias en traducción o comportamientos indebidos de traductores. Por consiguiente, la imagen de los traductores se revela más positiva que negativa.

5. La traducción literaria es el tercer ámbito más tratado y refleja casi siempre una imagen positiva de los traductores:

La traducción literaria se reveló muy presente en la prensa digital. La mayoría de los temas tratados en este ámbito son la adjudicación de premios a traductores destacados por sus obras, etc., como se ha detallado anteriormente. Por lo tanto, a través de este aspecto, la prensa - y la sociedad – valora positivamente la labor de los traductores y, en consecuencia, su imagen hacia los traductores literarios es inevitablemente positiva.

6. En la especialidad oral (interpretación), la mayoría de los artículos reflejan una imagen negativa de los intérpretes:

En relación con la especialidad oral, se ha constatado que la imagen de los intérpretes es, en su mayoría, más negativa que positiva. En otras palabras, la imagen es negativa en más artículos sobre la interpretación que sobre la traducción. Este deterioro de la imagen de los intérpretes es debido, como hemos mencionado anteriormente, a que su labor es más visible y asequible que la de sus compañeros traductores. Por lo tanto, la prensa está al tanto y con el ojo avizor de todos sus errores y deficiencias. Cuando un intérprete cumple correctamente su misión, aquello no es noticiable, en cambio, si comete anomalías resulta reseñable para la misma prensa. Es por esta razón que las noticias negativas son más destacadas que las positivas.

7. La interpretación de Conferencias es el segundo ámbito más presente en la prensa y también el segundo más negativo:

Respecto a la Interpretación de Conferencias, a pesar de ser el ámbito más prestigioso y mejor remunerado de la interpretación, no obstante, refleja, según el análisis realizado, una imagen negativa en la mayoría de los casos. De hecho, en casi todos los artículos que plantean temas sobre la Interpretación de Conferencias, se evocan problemas presupuestarios relacionados con el desempeño de esta actividad como idea principal y objeto general de la noticia en cuestión. Generalmente, las dificultades económicas que genera este oficio son consecuencias de gastos en la remuneración de los traductores e intérpretes y en la adquisición y el mantenimiento de las cabinas y el material logístico y técnico empleado por los mismos en sus tareas profesionales. Estos gastos, vistos por la sociedad como inútiles en algunos casos, y excesivos en otros, constituyen en sí un factor negativo. Por consiguiente, este ámbito ha sido calificado en su mayoría como negativo para la prensa digital española.

La importancia de la Interpretación de Conferencias en la prensa española se debe al lugar que ocupa este ámbito en las relaciones internacionales, los intercambios económicos y científicos a nivel nacional como internacional. De hecho, el elevado número de artículos relativos a la Interpretación de Conferencias se explica por la situación lingüística nacional y la entrada en vigor de la nueva ley de lenguas co oficiales en las dos cámaras de representantes. La aplicación de esta ley y la polémica que ello ha generado, duplicó la presencia de la Interpretación de Conferencias en el Congreso de los Diputados, en el Senado y en otros parlamentos autonómicos, como el de Cataluña. Esto ha hecho de este ámbito un tema importante y fuente de noticias e informaciones para la prensa en general.

8. La TISSPP es el ámbito más tratado en la prensa digital nacional y también el más negativo:

De hecho, este ámbito representa los 2/5 de todos los ámbitos planteados. Esta supremacía se puede explicar por la situación geopolítica de España y las repercusiones de la emigración en la sociedad española. Así, la presencia en gran número de población extranjera, sobre todo inmigrantes, asilados y refugiados, tiene como consecuencia la

obligación para el estado español de facilitar el acceso de estos nuevos habitantes a los recursos públicos. Dentro de dichos servicios, el de la traducción e interpretación, se incrementó a raíz de los requerimientos por parte de estos nuevos vecinos, debido al desconocimiento, por una u otra razón, del funcionamiento de la administración pública. Es, quizá, por este motivo que destacaron temas relativos a la TISSPP en la prensa nacional debido a la notable presencia de la inmigración en la vida cotidiana española.

9. La interpretación jurídica y en zonas de conflicto son los dos sub ámbitos de la TISSPP más tratados por la prensa:

Los dominios de la TISSPP más destacados son, en primera posición, el jurídico y más concretamente, la interpretación ante los juzgados. En este sentido la cohabitación de población extranjera en el seno de la sociedad española tiene también como repercusión, el uso y el acceso de la misma a los principales servicios públicos, como es el caso de los juzgados y tribunales. En segundo lugar, figura el sub ámbito de la interpretación en zonas de conflicto. Este ámbito, por su parte, se dispara en la prensa por dos motivos esenciales. Primero, el nuevo orden mundial, caracterizado por multitudes de situaciones bélicas y conflictos armados alrededor del mundo donde conviven ejércitos de diferentes nacionalidades e idiomas con distintos pueblos. Dicha convivencia necesitan traductores e intérpretes para facilitar la comunicación entre las distintas partes de los conflictos. El segundo motivo es la presencia de tropas españolas en misiones militares en el extranjero que, en sí, constituye un tema político y polémico, tanto a nivel nacional como internacional. Consciente de ello, la prensa aprovecha el mínimo incidente para sus portadas, sabiendo su importancia para la sociedad. La relevancia de este tema para la prensa es cada vez más notable, si tenemos en cuenta que, últimamente, tanto las tropas españolas como las extrajeras han sido objetos de múltiples atentados, accidentes y ataques en los que murieron varios militares y traductores/intérpretes (en Irak, Afganistán, Los Balcanes, etc.).

10. Los temas que reflejan más imagen negativa de los traductores e intérpretes en la prensa son de varia índole:

En primer lugar, figuran los gastos – excesivos, según la prensa - relativos a la remuneración de los traductores e intérpretes, y al mantenimiento del material y equipo técnico, la subcontratación de empresas para tales fines etc.. En segundo lugar aparecen las deficiencias en el cumplimiento de los servicios, derivadas de la mala calidad de las prestaciones y el bajo rendimiento de algunos intérpretes. Además, las condiciones laborales en las cuales trabajan éstos: sin contratos, con sueldos irrisorios y en situaciones precarias. También, consta el problema del intrusismo y la falta de reconocimiento de la profesión, cuyas principales consecuencias son la no contratación de profesionales especialistas en la materia y el empleo de individuos no aptos ni capacitados para traducir e interpretar. Finalmente, se confirma la inseguridad que sufre gran parte de traductores e intérpretes durante el cumplimiento de sus tareas como, por ejemplo, en situación de conflicto o con ejércitos en campos de batallas. Todos estos problemas y dificultadas afectan gravemente y en gran medida a la imagen de la traducción e interpretación en general y a la TISSPP en particular. De ahí proviene su imagen casi siempre negativa en la prensa.

Así, la TISSPP deja ver una imagen más bien negativa por las irregularidades que, a veces, pueden tener los traductores e intérpretes como, por ejemplo, deficiencias en actuación, falta de formación y titulación, contratación precaria, etc. Estas anomalías que pueden aparecer en cualquier profesión, no obstante están más presente en este ámbito por varias razones. Primero, porque es un oficio muy solicitado por los extranjeros e inmigrantes por hablar generalmente dos o varios idiomas. Segundo por la facilidad que, aparente y generalmente, supone su desempeño, debido, entre otras cosas, a su desconocimiento por la sociedad. Tercero, por la atracción que tienen las agencias, asociaciones y empresas proveedoras hacia los extranjeros debido a su fácil uso, con o sin contrato, para llevar a cabo dicho trabajo. Estos factores, entre otros, generan el desprecio y la mala estima hacia los profesionales de este ámbito. En las noticias, proliferan ejemplos

de traductores e intérpretes mal preparados, ineptos e inhabilitados profesionalmente para realizar su trabajo, unos en situación irregular, otros impostores, etc., debido al intrusismo y la falta de reconocimiento que caracterizan, en gran medida, este ámbito.

En conclusión, a través de este estudio se ha confirmado que, de manera general, en la publicación de los cuatro periódicos juntos, la imagen de los traductores e intérpretes ha sido dos veces más negativa que positiva. Este sentimiento general negativo de la imagen de los traductores e intérpretes en la prensa digital española se basa en el desconocimiento y la falta de reconocimiento de la profesión en esta sociedad por una parte, y los prejuicios y estereotipos de los cuales es víctima esta profesión, por otra. Dichos prejuicios se manifiestan a través de los problemas y dificultades que rodean, caracterizan y estereotipan la traducción e interpretación de un lado y los traductores e intérpretes de otro. Temas que desarrollaremos más adelante, en el análisis cualitativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

EL MADKOURI, M. Y SOTO, B. (2002): *"La función de la interpretación en una sociedad de recepción (la complejidad lingüístico-cultural en el caso del inmigrante marroquí)"*, en *VALERO, C. y MANCHO, G. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades.* Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 105-16. [CD-ROM].

EL MADKOURI, M. (2008): *"Lengua oral y lengua escrita en la traducción e interpretación en los servicios públicos*" en Revista Electrónica de Estudios Filológicos, número 15, disponible en la página web: www.todosdigital.es. (Fecha de consulta: 2012, 30 de julio).

EL MADKOURI, M. (2010): *"Estudios De Lingüística y traductología árabe"*, en SAAD. M. S. Madrid: Publicaciones Del Instituto Egipcio De Estudios Islámicos.

GARCÍA LUCERO D. (2010): *Herramientas Teórico-Metodológicas para el Estudio de los Medios Masivos: EL ANÁLISIS DE CONTENIDO.* Revista Estudios DIGITAL Nº especial | Otoño 2010 | ISSN 1852-1568

GÓMEZ, M. y PATIÑO. (2011) *Análisis del tratamiento de la mujer en la prensa española. Día...Estudios sobre el Mensaje Periodístico.* Vol. 17 Núm. 1 (2011) 119-140.

MARCOS MARÍN, Francisco (1990): La traducción y la crítica literaria: actas de las Jornadas de Hispanismo árabe / coordinado por Fernando de Agreda Burillo, 1990, ISBN 84-7232-575-X, pp. 49-58

MENDOZA, Eduardo (2004): *Texto periodístico y modelo de comentario. Selectividad.* El PAÍS, 12-VII-2004.

MORELAND FERNÁNDEZ, L. (2014): *La imagen del intérprete en la prensa*. Trabajo de fin de grado, dirigido por el Doctor El Madkouri, mayo 2014, Universidad Autónoma de Madrid.

Hemerotecas Prensa Electrónica

ABC: Página web: http://www.*ABC*.es/hemeroteca/

El Mundo: Página web: http://www.elmundo.es/hemeroteca/

El PAÍS: Página web: http://www.elpaís.com/hemeroteca/

LA RAZÓN: Página web: http://www.larazon.es/detalle_hemeroteca/noticias/